

Los adjetivos en *gu, aigu, ambigu, bégu, contigu, exigu*, toman dos puntos en la e: *aiguë, exigüe, &c.*...

Los en *er*, mudan *er* en *ère*: *fier, fière, léger, légère, etc.*

EXCEPCIONES.

1° Terminacion del masculino, <i>e.</i>	Terminacion del femenino. <i>No varia en el femenino.</i>
Sage, aimable, utile, critique, &c.	Sage, aimable, utile, &c.
2° <i>El, eil.</i>	<i>Elle, eille.</i>
Cruel, mortel, &c.	Cruelle, mortelle, &c.
Pareil, vermeil, &c.	Pareille, vermeille, &c.
3° Nul, gentil, paysan.	Nulle, gentille, paysanne.
4° <i>En, on.</i>	<i>Enne, onne.</i>
Ancien, chrétien, païen, &c.	Ancienne, chrétienne, païenne.
Bon, bouffon, mignon, &c.	Bonne, bouffonne, mignonne.
5° <i>Et.</i>	<i>Ette, y ète. (6)</i>
Net, sujet, muet, &c. <i>Excepto:</i> complet, concret, discret, inquiet, replet y secret.	Nette, muette, sujette, &c. Complète, concrète, discrète, inquiète, replète, y secrète.
<i>Prét.</i>	<i>Prête.</i>
6° <i>as, ès, os, ais.</i>	<i>asse, esse, osse, aisse.</i>
Bas, gras, las.	Basse, grasse, lasse.
Exprès, profès.	Expresse, professe.
Epais, gros.	Epaisse, grosse.
<i>Excepto:</i> Ras, clos, mauvais, niais.	Rase, close, mauvaise, niaise.
7° <i>Ot.</i>	<i>Otte.</i>
Bellot, pâlot, sot, vieillot. (Dévot.—Bigot.)	Bellotte, pâlotte, sottte, vieillotte. (Dévote.—Bigote.)
8° <i>eau, ou.</i>	<i>elle, olle.</i>
Beau, nouveau, jumeau.	Belle, nouvelle, jumelle.
Fou, mou, y vieux, ó bel, nouvel, fol, mol, vieil, (<i>de lante de vocal.</i>)	Folle, molle, y vieille.

OBSERVACION. *Fol espoir, mol abandon, vieil ami*, pero diremos: *un homme mou et efféminé.—Beau à voir.—il est fou à lier.*

9° <i>f. (Todos.)</i>	<i>ve.</i>
Vif, veuf, neuf, bref, sauf, juif, &c....	vive, neuve, veuve, brève, sauve, juive, &c....
10° <i>x</i>	<i>se.</i>
Heureux, généreux, &c.	Heureuse, généreuse, &c.
Jaloux.	Jalouse.
<i>Excepto:</i>	
Doux, roux, faux, préfix, vieux.	Douce, rousse, fausse, préfixe, vieille (<i>del masc. vieil.</i>)
11° Blanc, franc, sec, frais.	Blanche, franche, sèche, fraîche.
12° Long—oblong.	Longue—oblongue.
13° Malin—bénin.	Maligne—bénigne.
14° Tiers—favori—coi.	Tierce—favorite—coite.
15° <i>c.</i>	<i>que.</i>
Ammoniac.	Ammoniaque.
Caduc.	Caducque.
Franc. (Nacion.)	Franque.
Gree.	Grecque.
Public.	Publique.
Turc.	Turque.
16° <i>Eur.</i>	<i>Eure.</i>
Majeur, mineur, meilleur, Intérieur, extérieur, Inférieur, supérieur, Antérieur, postérieur, Citérieur, ultérieur.	Majeure, mineure, meilleure, &c.
17° <i>Eur, teur.</i>	<i>Euse, teuse.</i>
Parleur, menteur, trompeur, &c., <i>derivados de un participio en ant.</i>	Parleuse, menteuse, trompeuse, &c.
<i>Excepto:</i> Exécuteur, inspecteur, inventeur, persécuteur.	Exécutrice, inspectrice, inventrice, persécutrice.
18° <i>Los demas en teur que no derivan de un participio:</i>	<i>Trice.</i>
Accusateur, conducteur, tuteur, créateur, protecteur, etc....	Accusatrice, conductrice, tutrice, créatrice, protectrice, &c.
19° <i>Eur.</i>	<i>Eresse.</i>
Enchanteur.—Vengeur.	Enchanteresse.—Vengeresse.

OBSERVACION. Los siguientes sustantivos, así como algu-

nos de los anteriores, no pueden distinguirse de los adjetivos y siguen por la mayor parte las mismas reglas.

Acteur, fondateur, &c....	Actrice, fondatrice, &c.
Baillieur (<i>foro.</i>)	Bailleresse.
Bienfaiteur.	Bienfaitrice.
Chasseur.	Chasseuse y chasseresse (en poesía.)
Chanteur.	Chanteuse y cantatrice.
Danseur.	Danseuse.
Débiteur.	Débiteuse, [<i>vendedora</i>] y débitrice (<i>deudora.</i>)
Défendeur, (<i>T. de foro.</i>)	Défenderesse [<i>foro.</i>]
Défenseur, [<i>defensor.</i>]	No tiene femenino.
Demandeur.	Demandeuse y demanderesse, [<i>foro.</i>]
Devineur, [<i>adivinator.</i>]	Devineuse.
Devin, (<i>adivino.</i>)	Devineresse.
Pêcheur, [<i>pescador.</i>]	Pêcheuse.
Pécheur, [<i>pecador.</i>]	Pécheresse.
Vendeur.	Vendeuse y venderesse, [<i>foro.</i>]
Traître—maître.	Traïtresse—maïtresse.
Nègre—mulâtre.	Négresse—mulâtresse.

OBSERVACION. Hay otros muchos nombres de seres animados que tienen una forma propia para cada sexo.

Los unos forman su femenino de un modo análogo al de los adjetivos, y otros tienen un femenino del todo irregular.

Citaremos los principales:

<i>Masculino y Femenino.</i>	<i>Masculino y Femenino.</i>
L'homme, la femme.	Le supérieur, la supérieure.
Le père, la mère.	Le berger, la bergère.
Le fils, la fille.	Le meunier, la meunière.
Le frère, la sœur.	Le boulanger, la boulangère.
L'oncle, la tante.	Le boucher, la bouchère.
Le neveu, la nièce.	Le pâtissier, la pâtissière.
Le cousin, la cousine.	Le cuisinier, la cuisinière, &c.
Le prier, la prieure.	Le domestique, la domestique.

*Masculino y Femenino.**Masculino y Femenino.*

Le comédien, la comédienne.	Le maréchal, la maréchale.
Un fripon, une friponne.	Le chanoine, la chanoinesse.
Un artisan, une artisanne.	Le héros, l'héroïne.
Un apprenti, une apprentie.	Le prophète, la prophétesse.
Compagnon, compagne.	L'époux, l'épouse.
Le prêtre, la prêtresse.	Le vieillard, la vieille femme.
Le dieu, la déesse.	Grand-père, grand-mère.
L'empereur, l'impératrice.	Le beau-frère, la belle-sœur.
Le roi, la reine.	Le baigneur, la baigneuse.
Le serviteur, la servante.	Le directeur, la directrice.
Gouverneur, gouvernante.	L'instituteur, l'institutrice.
Ambassadeur, ambassadrice.	Traducteur, traductrice.
L'abbé, l'abbesse.	L'hôte, l'hôtesse.
Le prince, la princesse.	Le drôle, la drôlesse.
Le comte, la comtesse.	L'ivrogne, l'ivrognesse.
Le marquis, la marquise.	Cultivateur, <i>cultivatrice.</i>
Le baron, la baronne.	Dessinateur, dessinatrice.
Le duc, la duchesse.	Le pauvre, la pauvre.
Le doge, la dogaresse.	Le borgne, la borgnesse.
L'électeur, l'électrice.	Le martyr, la martyre.

Pauvre, borgne et ivrogne; adjetivos de ambos géneros.

No tienen femenino los sustantivos y adjetivos siguientes:

- Adj. Aquilin, (nez aquilin, *nariz aguileña.*) châtain, dispos, fat, grognon, rosat [miel rosat, *miel rosada*], y vecteur, (Rayón vecteur.)
- Sust. Auteur, docteur, professeur, poète, témoin, amateur, (*aficionado.*) commis, écrivain, agresseur, défenseur, orateur, possesseur, seigneur, pasteur, précepteur, auditeur, assassin, tyran, conquérant, apôtre, successeur, peintre, prédécesseur, sauveur, prosateur, précurseur, rhéteur, colon, vainqueur, compositeur, littérateur, imposteur, partisan, chef, laboureur, tisserand, agriculteur, imprimeur y otros oficios propios del hombre.

ANIMALES.

Respecto á los nombres de animales, la voz es masculina ó femenina, sin atender al sexo, con excepcion de algunos animales domesticados, ó de caza.

Mâle. (<i>macho</i> .)	FEMELLE (<i>hembra</i>)	PETITS (<i>hijuelos</i> .)
Le cheval (<i>caballo</i>)	La jument (<i>yegua</i>)	{ Poulain (<i>potro</i> .) { Pouliche (<i>potra</i> .)
L'âne (<i>burro, asno</i>)	L'ânesse (<i>asna, burra</i> .)	ânon (<i>borriquito</i> .)
Le mulet (<i>macho, mulo</i> .)	La mule (<i>mula</i> .)	"
Le chameau (<i>camello</i> .)	La chamelle (<i>camella</i> .)	"
Taureau, bœuf (<i>toro, buey</i> .)	Vache (<i>vaca</i> .)	Veau (<i>becerro ó ternero</i> .)
Cochon ou porc (<i>cerdo ó puerco</i> .)	Truie (<i>marrana, cerda</i> .)	Pourceau (<i>cochinillo</i> .)
Sanglier (<i>jabalí</i> .)	Laie (<i>jabalina</i> .)	Marcassin (<i>jabatillo</i> .)
Bouc (<i>macho cabrio</i> .)	Chèvre (<i>cabra</i> .)	Chevreau (<i>cabrito</i> .)
Bélier, mouton (<i>carnero</i> .)	Brebis (<i>oveja</i> .)	Agneau (<i>cordero</i> .)
Cerf (<i>ciervo</i> .)	Biche (<i>cierva</i> .)	Faon (<i>cervatillo</i> .)
Daim (<i>gamo</i> .)	Daine (<i>gama</i> .)	id. (<i>gamito</i> .)
Chevreuril (<i>corzo ó venado</i> .)	Chevrette (<i>corza, cervicabra</i> .)	id. (<i>corcillo</i> .)
Chamois (<i>gamuza</i>)	Louve (<i>loba</i> .)	Louvetteau (<i>lobezno</i>)
Loup (<i>lobo</i> .)	Chienné, lice (<i>perro</i> .)	Petits (<i>cachorros</i> .)
Chat (<i>gato</i> .)	Chatte (<i>gata</i> .)	" (<i>gatitos</i> .)
Lion (<i>leon</i> .)	Lionne (<i>Leona</i> .)	Lionceau (<i>leoncillo</i> .)
Tigre (<i>tigre</i> .)	Tigresse (<i>tigra</i> .)	"
Lièvre (<i>liebre</i> .)	La hase.	Levraut (<i>lebratillo</i> .)
Lapin (<i>conejo</i> .)	id.	Lapereau (<i>gazapillo</i> .)
Dindon (<i>pavo</i> .)	Dinde, (<i>pava</i> .)	Dindonneau (<i>pavipollo</i> .)
	gualote (<i>mex</i> .)	

Mâle [<i>macho</i> .]	FEMELLE [<i>hembra</i>]	PETITS [<i>hijuelos</i> .]
Paon [<i>pavon</i> .]	Paonne [<i>pava real</i> .]	Paonneau [<i>pavoncito</i> .]
Coq [<i>gallo</i> .]	Poule [<i>gallina</i> .]	Poulet [<i>pollo</i> .]
Jars [<i>ganso, ansar</i>]	Oie [<i>gansa</i> .]	Oison [<i>ansaron</i> .]
Canard [<i>ánade, pato</i> .]	Cane [<i>pata</i> .]	Caneton [<i>patito</i> .]
Faisan [<i>faisan</i> .]	Poule faisane ou faisande [<i>faisana</i> .]	Faisandeau [<i>faisan pollo</i> .]
La perdrix [<i>perdiz</i> .]		Perdreau [<i>perdigon</i> .]
La caille [<i>codorniz</i> .]		Caillefeau.
La bécassine [<i>becacín ó agachona</i> .]		Chevalier [<i>ganga de México</i> .]

Faon, paon, paonne y paonneau se pronuncian: fan, pan, (con sonido nasal), pane y panó.

PLURAL DE LOS ADJETIVOS.

Se forma el plural de los adjetivos como el de los sustantivos, agregando una s al singular.

EXCEPCIONES.

- 1º Si terminan en s ó x, no varían en el plural.
- 2º Los únicos adjetivos en *au*, *beau*, *jumeau* y *nouveau*, toman *x* en el plural.
- 3º Los adjetivos en *u* toman s.
Bleu, mou, touffu, &c. Bleus, mous, touffus, &c.
Excepto { Hébreu, Hébreux.
 { tout, tous.
- 4º La mayor parte de los adjetivos en *al* forman su plural en *aux*; (cerca de 300.)
Égal, égaux—brutal, brutaux—moral, moraux—impartial; impartialaux—libéral, libéraux—trivial, triviaux—horizontal, horizontalaux—social, sociaux—verbal, verbaux, &c.
Los anatomistas hacen todos los adjetivos en *aux*, como: *Crural, brachial, temporal; cruraux, &c.*
La Academia y los mejores gramáticos exceptúan los siguientes en *als*.
- 5º Des enfants bancals. Effets théâtrals.
 Instants fatals. { finals.
 Vents glacials. { initials.
 Soins maritals. Sons { médials.
 Gens matinals. { labials.

Combats navals.	Des hommes jovials.
Cierges pascals.	Les jours natal.
Codes pénals.	Edifices colossals.
Romans sentimentals.	Compliments, termes banals.

6º Adjetivos en *als* y en *aux*.

Amicals y amicaux.	Australs y austraux.
Filials y filiaux.	Boréals y boréaux.
Frugals y frugaux.	Ducals y ducaux.
Nasals y nasaux.	Fours banaux.

7º En fin, hay varios adjetivos en *al* que no se emplean en el masculino plural, como:

Brumal.	Instrumental.
Bénéficial.	Lingual.
Canonial.	Lustral.
Crucial.	Mental.
Diagonal.	Paroissial.
Diamétral.	Total [subst. les totaux.]
Doctoral.	Zodiacal.
Expérimental.	

OBSERVACION.—Es preciso confesar que hay muy poca concordancia entre los gramáticos, respecto al plural de dichos adjetivos.

ADJETIVO CALIFICATIVO,

POSITIVO, COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

Positif, Comparatif et Superlatif.

Se llaman así los varios grados de significacion que admiten los adjetivos calificativos y algunos adverbios.

El positivo es el mismo adjetivo sin comparacion, como: *bon, mauvais, jauné, etc.*

El comparativo denota la calidad del sustantivo comparándole con otro, y se forma con los adverbios *plus*, mas; *aussi*, *autant*, tan y tanto; *moins*, menos.

Se sigue de eso que hay tres comparativos.

1º Comparativo de superioridad, *supériorité*.

Jean est plus savant que son frère.
Juan es mas docto que su hermano.

2º Comparativo de igualdad, *comp. d'égalité*.

Jean est aussi savant que son frère.

Juan es tan docto como su hermano.

Il est autant estimé qu'almé.

3º Comparativo de inferioridad, *Infériorité*.

Jean est moins savant que son frère, ou n'est pas si savant que son frère.

Juan es menos docto que su hermano, ó bien, no es tan docto como su hermano.

OBSERVACION.—Se usa de *autant* y *tant* delante de los sustantivos, en lugar de *aussi* y *si*, v. g.:

Il a autant d'argent que vous.

Tiene tanto dinero como vd.

Il n'a pas tant d'argent que vous.

El no tiene tanto dinero como vd.

Hay en ambos idiomas varios comparativos irregulares que son:

	Positivo.	Comparativo.
Adjet.	Bon (<i>bueno</i> .)	Meilleur (<i>mejor</i> .) (Plus bon <i>no se dice</i> .)
Adver.	Bien (<i>bien</i> .)	Mieux (<i>mejor</i> .) (Plus bien <i>no se dice</i> .)
Adjet.	Mauvais (<i>malo</i> .)	Pire (<i>peor</i>) y <i>tambien plus mauvais</i> .
Adver.	Mal (<i>mal</i> .)	Pis ó plus mal (<i>peor</i> .)
Adjet.	Grand (<i>gran, gran</i> de.)	Plus grand, <i>majeur</i> (<i>mayor</i> .)
	Petit (<i>pequeño, chico</i> .)	Moindre. plus petit, <i>mineur</i> , (<i>menor</i> .)

Majeur et mineur, no se usan sino en las locuciones siguientes:

Il est majeur, mineur (mayor ó menor de edad).—*La majeure et la mineure*, (filos).—*Ton majeur, ton mineur*, (mús.)

Se dice tambien: *une chose majeure*, importante.

Algunos adjetivos en *érieur*, son verdaderos comparativos

irregulares, como: *supérieur, inférieur, ultérieur, citérieur, intérieur, extérieur*, y forman su femenino agregando la e muda, así como: *meilleur, majeur y mineur*.

DEL SUPERLATIVO.—(*Superlatif*.)

El superlativo denota la calidad del sustantivo en sumo grado, ó en el mas alto grado de inferioridad ó superioridad. En el primer caso, se llama absoluto, *superlatif absolu*; y en el segundo, relativo, *superlatif relatif*, por establecer una relacion ó comparacion con una coleccion de objetos de la misma clase. El superlativo absoluto se forma con los adverbios *très, bien, fort*, (muy) *excessivement, etc.*, v. g.: *Paris est une très belle ville*. (Paris es una ciudad muy hermosa.)

El superlativo relativo, *superlatif relatif*, se forma con los adverbios *plus y moins*, (mas y menos,) precedidos del artículo *le, la, les* (el ó lo, la, los, las,) que á veces se suprime en castellano; ó bien de algun adjetivo posesivo.

Paris est la plus belle des villes.
Paris es la mas hermosa de las ciudades.

Les hommes les plus malheureux sont souvent ceux qui osent le moins pleurer. (Los hombres mas infelices son á veces los que se atreven menos á llorar.)

C'est mon plus bel habit. (Es mi mas hermoso vestido.)

Hay en frances muy pocos superlativos en *issime*, como *grandissime, excellentissime, éminentissime, généralissime, illustrissime, révérendissime, parvulissime*. (Volt.)

ADJETIVOS NUMERALES. (*Numéraux*.)

Se debe observar en los números que, *quatre-vingts*, ochenta, y *deux-cents, trois-cents, etc., neuf-cents*, doscientos, trescientos, etc., novecientos, toman *s*, excepto si van seguidos de algun otro número, ó si indican una fecha, el rango, como *l'an deux-cent, chapitre quatre-vingt. Deux-cent-trois soldats, numéro trois-cent*.

En las fechas modernas, *mille mil*, se escribe por abreviar *mil*. Este número no toma nunca la marca del plural.

DEL PRONOMBRE. (*Du pronom*.)

El pronombre es una parte de la oracion, que se pone á veces en lugar del nombre sustantivo para evitar su repeticion. Se distingue del adjetivo, porque va solo en la oracion como el nombre, mientras que el adjetivo va acompañado de algun sustantivo.

Tiene, como el sustantivo, género y número, y ademas de eso, admite casos ó terminaciones diferentes en cada género y número.

Los pronombres son de cinco especies: *personnels, relatifs, démonstratifs, possessifs, et indéfinis*; personales, relativos, demostrativos, posesivos é indefinidos.

PRONOMBRE PERSONAL. (*Pronom personnel*.)

Pronombres personales son los que se ponen en lugar de nombres de personas ó de cosas que hacen su oficio. Son tres y cada uno tiene sus varios casos:

1ª persona (*personne*) ó la quien habla.

Singular masc. y fem.

Plural masc. y fem.

Je, me, moi, (*yo, me, mi*.) Nous (*nosotros, as, nos*.)

2ª persona ó la á quien se habla.

Tu, te, toi, (*tu, te, ti*.) Vous [*vosotros, as; vos, os, vd. y vdes.*]

3ª persona ó la de quien se habla.

Il, le, lui, (*él, lo, le*.) Ils ó eux, les, leur, (*ellos, los, les*.)

Elle, la, lui, (*ella, la, le*.) Elles, les, leur, (*ellas, las, les*.)

Pronombre reflexivo, *réfléchi*, de ambos géneros y números, *se, soi*, (se, si).—Se lo; *le lui, le leur*.—Se los; *les lui, les leur*.—Se la, se las; *la lui, la leur, les lui, les leur*.

OBSERVACION.—*Vd. y Vdes.* han de traducirse siempre en frances por *vous*, con la segunda persona plural del verbo, v. g.:

Vous l'avez écrit.

{ Vd. lo ha escrito.
Vdes. lo han escrito.
Lò habeis escrito.

OBSERVACION.—El pronombre personal, *le, la, les*; (le ó lo, la, los y las) se distingue del artículo porque precede al verbo. Dieu explique *le monde*, et *le monde le prouve*.—(Rivarol.) *Leur* [les] pronombre personal, nunca toma la *s*, como: *leur, leurs*, (su, sus de ellos ó ellas) adjetivo ó pronombre posesivo, v. g.: *je leur donnai leurs plumes*, (yo les dí sus plumas.)

DE LOS PRONOMBRES *en, y*.

Estos pronombres tan usados en frances se traducen en español de varios modos.

1º *En* se dice de personas y cosas, y significa: de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de allí, v. g.: *j'en parle*, hablo de él, de esto, etc. . . *il en vient*, viene de allí.

2º *Y*, se dice mas bien de las cosas, y significa á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á este lugar. *Je m'y applique*, me dedico á ello; *j'y vais*, voy allá. Sirven dichos pronombres para reemplazar los pronombres *elle, lui, elles, eux*, que no se emplean, sino raras veces, con las preposiciones *de* y *à*, si se habla de cosas.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE *EN, Y*.

En.

Regla. La fortune a son prix, l'imprudent *en* abuse [*d'elle*.]

1. Avez-vous des plumes? *J'en ai*. [*De cela*.]
Quant aux sottes gens, plus *j'en* ai connus, moins *j'en* ai estimés. (*d'eux*.)
2. Hay casos en que *en* no puede decirse de las personas, á fin de evitar algun equívoco:
Je doute de lui [*dudo de él*] y no, *j'en* doute [*lo dudo*.]
Nous rions de lui.—Je prends *d'eux* de l'argent.—
Je dispose de lui.—Je tiens *d'elle* ce fait, etc. . . .
3. Raras veces se emplean *de lui, d'elle*, hablando de cosas:

Aussitôt qu'on aime son pays, on a le droit de s'occuper de lui. (Florian.)
Il (l'oiseau) est seul dans le monde, et Dieu prend soin de lui. [Chénier.] (*cosas personificadas*.)

En, en lugar de *son, sa, ses, leur*.

4. Por lo regular, no se emplean en frances con el verbo *être, son, sa, ses, leur*, sin preposicion, cuando dichos adjetivos se refieren á un nombre de cosa que no es sujeto de la misma oracion: nos valemos entonces de *en* con el artículo, si lo permite el giro de la frase. *Asi no se dice*: Paris est beau, *j'admire ses* bâtiments, sino: *J'en* admire les bâtiments. *Mientras que diremos*: La Seine a sa source en Bourgogne.—Ce tableau a son mérite, les beautés en sont remarquables. La poupe *en* était couronnée de fleurs. (Fénélon,) y no Sa poupe.
J'aperçois le soleil: quelle en est la figure? [Lafontaine.] *Cuál es su figura?*
L'esprit est la fleur de l'imagination, le jugement *en* est le fruit.

Sin embargo, los mejores escritores no han observado siempre esta regla.

La patience est amère; mais *son* fruit est doux. [J. J. Rousseau.]

La résignation allège l'infortune; la plainte aggrave *son* poids.

Le commerce est comme certaines sources; si vous voulez détourner *leur* cours, vous les faites tarir. [Fénélon.]

Combien ceux qui ont cru servir le christianisme en allumant des bûchers, ont méconnu *son* esprit! (Châteaubriand.)

Mais la mollesse est douce, et *sa* suite est cruelle. [Voltaire.]

S'ils ont l'éclat du marbre, ils ont *sa* dureté. (Th. Corneille.)

Y.

Regla. Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'y rends. [à elle.]

1. Cé canif est encore bon, j'y ferai mettre un manche. (à lui) y no: je lui ferai, &c....

J'ai connu le malheur et j'y sais compâtir, [à lui.]

—Cet arbre est flexible, n'y montez pas, [sur lui.]

2. Se usa á veces de (y) para las personas:

Plus on approfondit l'homme, plus on y démêle de faiblesse et de grandeur. (Marmontel) (en lui.)

—Quoique je parle beaucoup de vous, ma fille, j'y pense encore davantage. [M^e de Sévigné] [à vous.]

—C'est un homme équivoque, ne vous y fiez pas.—fiez-vous-y [Acad.] [à lui.]—Travaillez-vous pour moi? j'y travaille [pour vous.]

Est-ce peu de Camille, y joignez vous ma sœur? [Cornelle.]

N'y songeons plus. Allons, cher Paulin! plus j'y pense.... (Racine) (à elle, à Bérénice.)

On me dit tant de mal de cet homme, et j'y en vois si peu. [en lui.] [Labruyère.]

3. Se emplean tambien, en algunos casos, *lui, elle, leur*, hablando de cosas, en lugar de *y*, v. g.:

Brûler un livre de raisonnement, c'est dire: nous n'avons pas assez d'esprit pour *lui* répondre. [Voltaire.]

Ces chevaux sont rendus, faites *leur* donner l'avoine.

Ces orangers périront, si on ne *leur* donne de l'eau. [Acad.]

Je n'ose vous dire à quel style il compare le vôtre, ni les louanges qu'il *lui* donne. (M^e de Sévigné.)

Ces murs son mal faits, on ne *leur* a pas donné assez de talus. [Acad.]—Un homme qui veut faire passer son avis ne *lui* donne pas de si abominables couleurs. [Voltaire.]

Aujourd'hui la critique est moins nécessaire, et l'esprit philosophique *lui* a succédé. [Volt.]

J'aime la vérité au point que je sacrifierais tout *pour elle*.

Cette rivière entraîne tout avec *elle*, elle ne laisse rien après *elle*.

No debe uno decir como Mr. Chapsal (§ 456): *ce cheval est méchant, n'y touchez pas*, lo que es absurdo, sino: *ne le touchez pas*. *Toucher à quelque chose* significa descomponer algo, ó quitarle una parte. Además de esto, usamos de *lui, leur*, hablando de animales, pues no hay otro modo de expresarse: *Ce chien a soif, donnez lui de l'eau*.—*ne lui faites pas de mal*. Osaria Mr. Chapsal decir; *donnez-y de l'eau, n'y faites pas de mal*. Hasta para las cosas, es fuerza emplear *lui, leur*, varias veces, como lo prueban los ejemplos anteriores; luego la regla de este gramático es errónea. ¡Y cuántas hay de la misma fuerza en su obra!

PRONOMBRE RELATIVO Ó CONJUNTIVO.

[Pronom relatif ou conjonctif.]

Pronombres relativos son los que se refieren á alguna persona ó cosa que se llama antecedente (*antécédent*). El pronombre *qui* tiene casos y se declina. Este pronombre sirve para ambos géneros y números.

Nom.	<i>Qui.</i>	} Que, quien, quienes. De que, de quien ó quienes.
Gen.	<i>Dont, de qui.</i>	
Acus.	<i>Que y qu'</i> [delante de vocal].	} Del cual, de las cuales, &c. cuyo, a, os, as. Que, á quien ó quienes.
	<i>Quoi.</i>	
	<i>Lequel, lesquels.</i> <i>Laquelle, lesquelles.</i>	

El adjetivo *quel* se declina con el artículo *le, la, les*.

Duquel, de laquelle, &c.

OBSERVACION.—Todos estos pronombres, menos *quoi*, se usan para las personas y cosas, excepto con interrogacion, como lo veremos mas adelante. Sin embargo *qui* con preposicion no se usa mas que hablando de personas, y *que* no se puede usar en ningun caso con preposicion.

EJEMPLOS.

L'homme qui vient.	El hombre que (<i>quien</i>) viene.
L'homme que je vis.	El hombre que [<i>á quien</i>] ví.
L'ami dont, de qui, ó duquel je vous parlai.	El amigo de quien le hablé á vd.
Le père dont les enfants.	El padre cuyos hijos.
Le livre qui est sur la table.	El libro que está en la mesa.
Le livre qu'il acheta (<i>en lu- gar de</i> que il acheta).	El libro que compró.
Le papier duquel (<i>ó</i> dont) je vous parlai.	El papel de que le hablé á vd.
Le livre dans les estampes du- quel j'ai vu, &c.	El libro en cuyas estampas he visto, &c.
La maison dont la porte.	La casa cuya puerta.

OBSERVACION.—Estos mismos pronombres, excepto *dont*, se usan sin antecedente como indefinidos, admirativos é interrogativos (*indéfinis, admiratifs et interrogatifs*.)

En este caso, el pronombre interrogante *qui* se emplea solo para las personas y *que* para las cosas, sea como nominativo, sea como acusativo ó régimen directo.

EJEMPLOS.

Je sais qui il est.	Sé quien es.
Il lui donna de quoi vivre.	Le dió con que vivir.
Il lui demanda de quel livre il parlait.	Preguntóle de qué libro habla- ba.
Quoi! vous le croyez?	Que! vd. lo cree?
Quelle tempête!	Qué tempestad!
Eh bien, à quoi pensez-vous?	Pues en qué piensa vd?
Quel livre avez-vous?	Cuál libro tiene vd?
Lequel des deux a-t-il?	Cuál de los dos tiene él?
De qui parlez-vous?	De quién habla vd?
De quoi parlez-vous?	De qué habla vd?
A qui donnez-vous cela?	A quién da vd. eso?

Locuciones interrogativas con *que* y *qui* sin preposicion.
Qui, que, nominativo ó atributo de la oracion.

1º Hablando de las personas: *qui*.

Qui le défendit? ó qui est-ce qui le défendit.	Quién lo prohibió?
Qui l'eût cru?	Quién lo hubiera creído?
Qui vient?	Quién viene?
Qui est-ce? c'est un homme.	Quién es? es un hombre.
Qui est-il? c'est Mr. N.	Quién es? es el Sr. N.
Qui était-ce? lui.	Quién era? él.
Qui sont-ils?	Quiénes son?

2º Hablando de cosas: *Que* (*Quelle chose?*)

Que fut-il défendu?	Qué fué prohibido?
Qu'est-ce qui fut défendu?	Qué le parece á vd?
Que vous en semble?	Qué hace? } Es médico.
Qu'est-il? médecin.	Qué es? }
Que vous en reviendra-t-il?	Qué sacará vd. de eso?
Que vous importe?	Qué le importa á vd?
Qu'y a-t-il de nouveau?	Qué hay de nuevo?
Qu'est-ce qui vous fait mal? ó quelle chose vous fait mal?	Qué le duele á vd?
Que faut-il? que manque-t-il?	Qué se necesita?
Que s'est-il passé?	Qué ha pasado?
Que lui arriva-t-il?	Qué le sucedió?
Qu'est-ce que les projets de l'homme?	Qué son los proyectos del hom- bre?
Qu'était-ce?	Qué era eso?
Qu'est-ce que c'était.	
Qu'est-ce que c'est que cela?	
Qu'est-ce que c'est?	Qué es eso?
Qu'est-ce que cela?	
Qu'est-ce?	

Nótese que en todas esas frases, el *que* es atributo de algun verbo impersonal, no pudiendo ser sujeto como en español; no se dice: *que vous fait mal?* sino: *qu'est-ce qui, ó quelle chose vous fait mal?* *que vous importe* significa: *il vous importe quoi?*
Qui, que, acusativo ó complemento directo.

1º Hablando de las personas, *qui*.

Qui est-ce que vous cher- chez? ó qui cherchez vous?	A quién busca vd?
---	-------------------

Qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre roi? [Fénélon] ó qui pouvons-nous choisir, &c.	} A quién podemos escoger por rey?
Qui l'accusa et qui accusa-t-il?	
Qui demandez-vous?	} Quién le acusó, y á quién acusó?
	} Por quién pregunta vd?

2º Hablando de cosas, *que* ó *quelle chose*?

Que défendit Dieu?	} Qué prohibió Dios?
Dieu, que défendit-il?	
Qu'est-ce que Dieu défendit?	} Qué está vd. buscando?
Que cherchez-vous?	
Qu'écrit-il ó qu'est-ce qu'il écrit?	} Qué escribe?
Qu'attendez-vous?	
Que désirez-vous?	} Qué espera vd?
Que voulez-vous?	
	} Qué se le ofrece á vd?
	} Mande vd?

Creemos haber aclarado con bastantes ejemplos una dificultad, cuya solucion no se encuentra en ninguna gramática francesa, á pesar de su utilidad para la conversacion.

DEL PRONOMBRE Y ADJETIVO DEMOSTRATIVO.

(*Pronoms et adjectifs démonstratifs.*)

Los pronombres y adjetivos demostrativos son aquellos con que demostramos ó señalamos alguna persona ó cosa: no tienen casos.

ADJETIVO DEMOSTRATIVO.

(*Adjectif démonstratif.*)

Mas. Sing. <i>Ce</i> [delante de consonante.]	} Este, ese, aquel.
<i>Cet</i> [delante de vocal ó <i>h</i> muda.]	
Fem. Sing. <i>Cette</i> .	} Esta, esa, aquella.

Plural de ambos géneros: *Ces*. } Estos, esos, aquellos.
} Estas, esas, aquellas.

Cuando es necesario, en frances, distinguir dos objetos por su posicion relativa, se agrega la partícula *ci* al que está mas cerca, y la partícula *là* al que está mas lejos, v. gr.:

Est-ce ce chapeau-ci, ou cette casquette-là?
Es este sombrero ó aquella cachucha?

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO.

(*Pronom démonstratif.*)

El pronombre demostrativo va solo en la oracion y es diferente del adjetivo, lo que no sucede en español.

SINGULAR.

Neutro.	} <i>Ce, c'</i> (delante de vocal.)	} Esto, eso, aquello, lo.
Masc.	} <i>Celui de, ó qui, que.</i>	} El de ó que.
Fem.	} <i>Celle de, ó qui, que.</i>	} La de, ó que.

PLURAL.

Masc.	} <i>Ceux de, ó qui, que.</i>	} Los ó aquellos de, ó que.
Fem.	} <i>Celles de, ó qui, que.</i>	} Las ó aquellas de, ó que.

OBSERVACION.—El pronombre *ce* que se coloca delante del verbo *être* ó de algun pronombre relativo, no se traduce las mas veces en español.

En cuanto á *celui, celle*, van seguidos generalmente de la preposicion *de* ó de algun pronombre relativo con ó sin preposicion.